



# CONSILIUL NAȚIONAL PENTRU COMBATerea DISCRIMINĂRII

## AUTORITATE DE STAT AUTONOMĂ

---

### **HOTĂRÂREA nr. 359** **din 29.04.2020**

**Dosar nr: 874/2019**

**Petiția nr: 7629/12.12.2019**

**Petentă: Asociația Civică pentru Demnitate în Europa (ADEC)**

**Reclamată: Primaria Ciurani**

**Obiect:** Petenta reclamă conținutul discriminatoriu al paginii de facebook al Primăriei Ciurani, realizat exclusiv în limba maghiară.

#### **I. Numele, domiciliul și sediul părților**

##### **Numele și domiciliul petentei**

1. Asociația Civică pentru Demnitate în Europa (ADEC), Brașov, str. Nicolae Labis, nr 1, bl.4, sc.A, ap.110, jud. Brașov.

##### **Numele și sediul reclamatei**

2. Primaria Ciurani, loc. Ciurani, P-ța Boros Miklos, nr.208, jud. Harghita

#### **II. Obiect și descrierea presupusei fapte de discriminare**

3. Petenta reclamă faptul că pagina de facebook a Primăriei Ciurani este realizată exclusiv în limba maghiară, discriminând astfel cetățenii români necunoscători ai limbii maghiare.

#### **III. Citarea părților**

4. În temeiul art. 20, alin. 4 din O.G. nr. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată (în continuare O.G. nr. 137/2000), s-a îndeplinit procedura de citare.

5. Părțile au fost citate pentru data de 21.02.2020 la sediul Consiliului Național pentru Combaterea Discriminării (în continuare CNCD).

#### **IV. Susținerile părților**

##### **Susținerile petentei**

6. Prin petiția înregistrată la CNCD cu nr.7629/12.12.2019, petenta reclamă faptul că pagina de facebook a primăriei Ciurani este realizată exclusiv în limba maghiară, discriminând astfel cetățenii români necunoscători ai limbii maghiare.

Petenta solicită constatarea caracterului discriminatoriu al faptei și sancționarea cu amendă a primarului comunei Ciurani.

7. Prin notele scrise depuse cu adresa nr.2067/06.04.2020, petenta solicită respingerea

exceptiei lipsei calitatii procesuale active, invocand dispozitiile art.19 alin.2 din O.G nr.137/2000, art.8 alin.1 din Ordinul nr.144/2008 privind procedura de solutionare a petitiilor si sesizarilor si art.5 alin.2 din Statutul ADEC.

**8.** Petenta solicita si respingerea exceptiei inadmisibilitatii petitiei, apreciind ca petitia contine toate elementele de forma si de fond cerute de lege.

**9.** Pe fondul cauzei, petenta arata ca numele paginii de facebook in cauza este „Gyergyocsomafalva kozseg” care se traduce „Municipiul Ciumani” si ca are domeniul „@Csomafalvainfo”, adica domeniul la care functioneaza pagina oficiala de internet a Primariei Ciumani. Pe pagina de facebook in cauza sunt postate zeci de mesaje exclusiv in limba maghiara, semnate la final cu sintagma „Polgarmesteri Hivatal”, care se traduce prin „Primaria”, fiind astfel evident ca in cauza este vorba de un canal de comunicare publica a Primariei Ciumani. La sectiunea „Despre” a paginii de facebook este indicata chiar pagina oficiala de internet a Primariei Ciumani iar primarul comunei, dl. , este membru activ al paginii, asa cum arata proba foto din data de 03 aprilie 2020. In plus, Presedintele Consiliului Judetean Harghita, dl. , indica intr-o postare pe facebook legata de Ciumani chiar pagina de facebook in cauza, acest fapt dovedind ca recunoaste aceasta pagina de facebook ca fiind a Primariei Ciumani.

**10.** Petenta invoca in sprijinul sustinerilor sale si jurisprudenta CNCD, respectiv Hotararea nr.353/2019 si Hotararea nr.443/2018.

### **Sustinerile reclamatei**

**11.** Prin punctul de vedere depus cu adresa nr. 1208/19.02.2020, reclamata solicita admiterea exceptiei lipsei calitatii procesuale active a petentei, intemeiat pe dispozitiile art. 5 si art.7 alin.1 din Ordinul nr.144/2008 privind procedura de solutionare a petitiilor si sesizarilor, considerand ca petenta nu indeplineste conditiile cumulative privind existenta unui interes legitim in combaterea discriminarii si existenta calitatii de reprezentant al unei persoane, grup de persoane sau comunitate impotriva careia s-a savarsit o fapta de discriminare. Reclamata considera ca petenta trebuia sa se adreseze in prealabil cu o cerere referitoare la pagina de facebook in care sa isi arate nemulțumirea fata de continutul acesteia.

**12.** Reclamata invoca si caracterul inadmisibil al petitiei apreciind ca nu sunt intrunite conditiile stipulate de art 11 din Ordinul nr.144/2008, in petitie nefiind mentionat expres temeiul de drept.

**13.** Pe fondul cauzei, reclamata solicita respingerea petitiei ca neintemeiata, argumentand ca pagina de facebook nu se afla in administrarea sa si ca, potrivit legii nr.500/2004, aceasta pagina nu contine informatii de interes public.

Reclamata arata si faptul ca aplicatia facebook permite efectuarea unei traduceri automate a informatiilor, motiv pentru care considera ca nu putea fi lezat vreun drept al cetatenilor nevorbitori de limba maghiara.

### **V. Motivele de fapt și de drept**

**14.** Potrivit Art. 63 alin. 1 din Ordinul nr.144/2008 privind procedura de solutionare a petitiilor si sesizarilor, „Colegiul director se va pronunța mai întâi asupra excepțiilor de procedură, precum și asupra celor de fond care nu mai necesită, în tot sau în parte, analizarea în fond a petiției.”

**15.** In ceea ce priveste exceptia lipsei calitatii procesuale active a petentei, ridicata de reclamata, Colegiul director o va respinge, cu retinerea urmatoarelor considerente:

- Art. 8 alin.1 din Ordinul nr.144/2008 privind procedura de solutionare a petitiilor si sesizarilor prevede : „ Organizatiile neguvernamentale care au ca scop protectia drepturilor omului sau care au un interes legitim in combaterea discriminarii au calitate procesuala activa in cazul in care discriminarea se manifesta in domeniul lor de activitate si aduce atingere unei comunitati sau unui grup de persoane.”

- Art.5 alin.2 din Statutul ADEC prevede ca „Asociatia are calitate procesuala activa si se poate adresa autoritatilor competente si/sau instantei de judecata, in conditiile legislatiei in vigoare, pentru combaterea oricaror forme de discriminare, asigurarea respectarii drepturilor si libertatilor fundamentale ale omului.”

**16.** In ceea ce priveste exceptia inadmisibilitatii petitei, ridicata de reclamata, Colegiul director o va respinge, cu retinerea urmatoarelor considerente:

- art 11 din Ordinul nr.144/2008 prevede necesitatea mentionarii motivelor de fapt si de drept in petitie fara a stabili nivelul de detaliu al indicarii acestora iar cap.II din Ordin prevede ca exceptiile de inadmisibilitate sunt tardivitatea, necompetenta CNCD si obiectul vadit nefondat sau lipsa de obiect a petitei.

Analizand petitia depusa de ADEC, Colegiul director va constata ca intruneste cerintele legale de forma si de fond, fiind valabil intocmita.

**17.** Pe fondul cauzei, Colegiul director retine urmatoarele aspecte:

- O.G. nr. 137/2000, la art. 2 alin. 1 prevede: „Potrivit prezentei ordonanțe, prin discriminare se înțelege orice deosebire, excludere, restrictie sau preferință, pe bază de rasă, naționalitate, etnie, limbă, religie, categorie socială, convingeri, sex, orientare sexuală, vârstă, handicap, boală cronică necontagioasă, infectare HIV, apartenență la o categorie defavorizată, precum și orice alt criteriu care are ca scop sau efect restrângerea, înlăturarea recunoașterii, folosinței sau exercitării, în condiții de egalitate, a drepturilor omului și a libertăților fundamentale sau a drepturilor recunoscute de lege, în domeniul politic, economic, social și cultural sau în orice alte domenii ale vieții publice”.

Astfel se poate considera discriminare

- o diferențiere
- bazată pe un criteriu
- care atinge un drept.

- Potrivit art 76 alin. 1 din Legea nr.215/2001 privind administratia publica locala, „În raporturile dintre cetățeni și autoritățile administrației publice locale se folosește limba română.”

- Articolul 15 din O.G nr.137/2000 prevede:„Constituie contravenție, conform prezentei ordonante, refuzarea accesului unei persoane sau unui grup de persoane la sistemul de educatie de stat sau privat, la orice forma, grad si nivel, din cauza apartenentei acestora la o anumita rasa, nationalitate, etnie, religie, categorie sociala sau la o categorie defavorizata, respectiv din cauza convingerilor, varstei, sexului sau orientarii sexuale a persoanelor in cauza.”

- Legea nr. 500/2004 privind folosirea limbii române în locuri, relații și instituții publice mentioneaza, la art 1 alin (2) ca „Orice text scris sau vorbit într-o limbă străină, indiferent de dimensiuni, având caracter de interes public, trebuie să fie însoțit de traducerea sau de adaptarea în limba română.” iar la art 6 din acelasi act normativ se prevede ca: „ In cazul textelor de interes public scrise în limbi străine, aflate la vedere în locuri publice sau difuzate prin mijloace de informare în masă, traducerea completă în limba română trebuie să aibă caractere de aceleași dimensiuni cu cele ale textului în limba străină și

să facă parte integrantă din ansamblul grafic respectiv.”

**18.** Având în vedere cele menționate, Colegiul retine ca a fost încălcat dreptul cetățenilor români nevorbitori de limba maghiară de a accesa informații provenind de la autoritatea publică locală ca urmare a postării acestora pe pagina de facebook în limba maghiară.

Faptul ca Facebook ofera o optiune de traducere a continutului informational nu este de natura sa asigure acuratetea traducerii si, in consecinta, continutul oficial al informatiei.

CNCD a decis, în ședința din 22.01.2020, ca Primăria Târgu Secuiesc să fie amendată cu suma de 2.000 de lei pentru postarea efectuată doar în limba maghiară. Colegiul director al Consiliului Național pentru Combaterea Discriminării a decis, miercuri, că postarea unor informații cu caracter public pe pagina de Facebook a Primăriei Târgu Secuiesc doar în limba maghiară prezintă discriminare.

De asemenea, potrivit Hotărârii nr. 353/2019 și Hotărârii nr.443/2018, reclamatele UAT Odorheiu Secuiesc și UAT Târgu Secuiesc au fost sancționate cu avertisment pentru redactarea exclusiv în limba maghiară a paginilor de Facebook.

**19.** Având în vedere documentația analizată și susținerile părților, Colegiul director constată că sunt întrunite condițiile pentru existența unei fapte de discriminare, potrivit art 2 din O.G 137/2000, republicată, existând circumstanțe care să evidențieze un drept încălcat, respectiv o diferențiere care să aibă la bază un criteriu având ca scop sau efect restrângerea, înlăturarea recunoașterii, folosinței sau exercitării, în condiții de egalitate, a drepturilor omului și a libertăților fundamentale sau a drepturilor recunoscute de lege, în domeniul politic, economic, social și cultural sau în orice alte domenii ale vieții publice.

În consecință, Colegiul director va sancționa reclamata cu amendă în cuantum de 2.000 lei,

Față de cele de mai sus, în temeiul art. 20 alin. (2) din O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată, cu cinci voturi pentru și două împotriva,

### **COLEGIUL DIRECTOR HOTĂRĂȘTE:**

1. Se respinge excepția lipsei calității procesuale active a petentei, ridicată de reclamată.
2. Se respinge excepția inadmisibilității petiției, ridicată de reclamată.
3. Se constată faptul că sunt întrunite condițiile pentru existența unei fapte de discriminare, potrivit art 2 alin.1 și art 10 lit.h) din O.G 137/2000, republicată.
4. Se sancționează reclamata cu amendă în cuantum de 2.000 lei, conform art 26 alin.1 din O.G 137/2000, coroborat cu art.8 din O.G nr.2/2001, privind regimul juridic al contravențiilor.
5. O copie a prezentei hotărâri se va comunica părților:
  - a) Asociația Civică pentru Demnitate în Europa (ADEC), Brașov, str. Nicolae Labis, nr 1, bl.4, sc.A, ap.110, jud. Brașov.
  - b). Primăria Ciurani, loc. Ciurani, P-ța Boros Miklos, nr.208, jud. Harghita.

## **VI. Modalitatea de plată a amenzii:**

Amenda se va plăti prin Direcția de Impozite și Taxe Locale a Comunei Ciumani.

Contravenienta este obligată să trimită dovada plății amenzii către Consiliul Național pentru Combaterea Discriminării (cu specificarea numărului de dosar).

## **VII. Calea de atac și termenul în care se poate exercita**

Prezenta hotărâre poate fi atacată în termenul legal de 15 zile potrivit O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea faptelor de discriminare și Legii nr. 554/2004 a contenciosului administrativ la instanța de contencios administrativ.

**Membrii Colegiului Director prezenți la ședința de deliberări desfășurată online în data de 29.04.2020 au fost: ASZTALOS CSABA FERENC – Membru, DINCĂ ILIE – Membru, GHEORGHIU LUMINIȚA – Membru, HALLER ISTVÁN – Membru, LAZĂR MARIA – Membru, POPA CLAUDIA SORINA – Membru, SANDU VERONICA TATIANA – Membru**

**Prezenta hotărâre va fi comunicată în baza Ordinului Președintelui CNCD nr. 138 din 24.03.2020.**

**ASZTALOS CSABA FERENC  
Membru Colegiul Director,  
Președinte CNCD**

**Data redactării: 29.04.2020**

**Redactată și motivată: L.G. și M.M**

**Notă: Hotărârile emise de Colegiul Director al Consiliului Național pentru Combaterea Discriminării potrivit prevederilor legii și care nu sunt atacate în termenul legal, potrivit O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea faptelor de discriminare și Legii 554/2004 a contenciosului administrativ, constituie de drept titlu executoriu.**